**Для практической подготовки в форме проекта (инициатор – работник НИУ ВШЭ[[1]](#footnote-1))**

|  |  |
| --- | --- |
| Тип элемента практической подготовки | Проект |
| Если проект, тип проекта | Прикладной |
| Наименование проекта | История Япония через призму документальных фильмов NHK / History of Japan through the prism of documentaries |
| Подразделение инициатор проекта | Департамент востоковедения и  африканистики Национальный  исследовательский университет  «Высшая школа экономики» Санкт-  Петербург |
| Руководитель проекта | Коробочкина Алёна Валерьевна |
| Основное место работы руководителя проекта в НИУ ВШЭ | Тьютор, Департамента  востоковедения и африканистики  НИУ ВШЭ-Санкт-Петербург |
| Контакты руководителя (адрес эл. почты) | akorobochkina@hse.ru |
| Соруководители проекта от НИУ ВШЭ *(если имеются)* | Нет |
| Контакты соруководителей от НИУ ВШЭ (адрес эл. почты) | Нет |
| Основная проектная идея / описание решаемой проблемы | Перевод и создание субтитров на русском языке одного из документальных фильмов компании NHK, посвященного важным историческим событиям. Студент выбирает один из предложенных фильмом длительностью около 50-65 минут, расшифровывает и переводит текст, после чего создает и накладывает субтитры на видео. На встрече, которую планируется проводить один раз в месяц, студент представляет перевод одной из частей фильма и глоссарий, обсуждает наиболее сложные моменты для перевода, после чего выполняет его редактирование. |
| Цель и задачи проекта | Углубление знаний студентов об истории Японии и официальной позиции Японии относительно важных исторических событий, таких как Вторая мировая война, японо-китайская война, война на Корейском полуострове и т. д., развитие навыков перевода аудио и видеофайлов и создания субтитров. |
| Проектное задание | Студент раз в месяц должен представить перевод части выбранного документального фильма, а также подготовить глоссарий наиболее часто встречающихся слов и понятий. Студент презентует данный перевод раз в месяц и обсуждает с руководителем проекта наиболее сложные места для понимания (грамматические и лексические обороты, термины и т. д.). После обсуждения студент редактирует свой перевод. К экзамену должны быть представлены:  1. Переведенный документальный фильм с субтитрами  2. Глоссарий  3. Расшифровка аудио текста фильма с письменным переводом на русский язык (в формате MS Word, шрифт Times New Roman 14)  Текст должен быть не только качественно переведен, но и хорошо отредактирован и оформлен в соответствии с общепринятыми требованиями. |
| Планируемые результаты проекта, специальные или функциональные требования к результату | Качественно переведённый документальный фильм, составленный глоссарий, расшифровка аудио текста фильма с письменным переводом на русский язык, которые по результатам обсуждения нужно будет доработать и представить руководителю проекта. |
| Дата начала проекта | 27.09.22 |
| Дата окончания проекта | 19.03.23 |
| Трудоемкость (часы в неделю) на одного участника | 6 |
| Предполагаемое количество участников (вакантных мест) в проектной команде | 5 |
| Названия вакансий (ролей), краткое описание задач по каждой вакансии, количество кредитов и критерии отбора для участников проекта *(если характер работ для всех участников совпадает, описывается одна вакансия)*  *Кредиты на 1 участника рассчитываются по формуле: продолжительность в неделях \* трудоемкость проекта в часах / 25* | *Вакансия №1:*  *Задачи:* письменный перевод на русский язык документального фильма, создание субтитров и встраивание субтитров в фильм  *Количество кредитов:* 6  *Критерии отбора на вакансию:* - владение японским языком (на уровне не ниже N3+), навыки перевода, умение работать с видео редактором |
|  |
|  |
| Общее количество кредитов | 30 |
| Форма итогового контроля | Экзамен |
| Формат представления результатов, который подлежит оцениванию | Файл с документальным фильмом, в который встроены субтитры на русском языке, с приложением в отдельном документе MS Word расшифровки японского текста и его перевода на русский язык. |
| Формула оценки результатов, возможные критерии оценивания результатов с указанием всех требований и параметров | Качество перевода на русском языке (грамотность, использование лексики, устойчивых оборотов, соответствие японскому оригиналу) – 0,6  Итоговая презентация после завершения проекта – 0,4 |
| Возможность пересдач при получении неудовлетворительной оценки | Нет |
| Ожидаемые образовательные результаты проекта | 1) Практика использования японского языка в профессиональной сфере  2) Знакомство с официальной позицией Японии на историю своей страны  3) Получение навыков письменного перевода, перевода аудио и видео документов, составления субтитров |
| Особенности реализации проекта: территория, время, информационные ресурсы и т.п. | *Адрес*  НИУ «Высшая школа Экономики»-  Санкт-Петербург, Вне университета  *График*  1)28.09.22 – 25.10.22  1) Расшифровка и письменный перевод первой части выбранного документального фильма (не менее 1/4 записи)  2) Составление глоссария  3) Редактирование перевода по итогам обсуждения  2) 26.10.22 – 23.11.22:  1) Расшифровка и письменный перевод первой части выбранного документального фильма (не менее 1/4 записи)  2) Составление глоссария  3) Редактирование перевода по итогам обсуждения  3) 24.11.22 – 23.12.22:  1) Расшифровка и письменный перевод первой части выбранного документального фильма (не менее 1/4 записи)  2) Составление глоссария  3) Редактирование перевода по итогам обсуждения  4) 24.12.22 – 25.01.23:  1) Расшифровка и письменный перевод первой части выбранного документального фильма (не менее 1/4 записи)  2) Составление глоссария  3) Редактирование перевода по итогам обсуждения  5) 26.12.22 – 24.02.23:  1) Подготовка и встраивание субтитров (не менее 1/2 записи)  2) Представление итогового сводного глоссария  3) Редактирование субтитров по итогам обсуждения  6) 25.02.23 – 19.03.23:  1) Подготовка и встраивание субтитров (не менее 1/2 записи)  2) Представление итогового перевода документального фильма со встроенными субтитрами  3) Подготовка итогового варианта письменного перевода расшифрованного японского аудио текста.  *Ресурсы:* запись документального фильма, видео редакторы (ALLPlayer, Subtitle Workshop, Aegisub и т. п.) |
| Рекомендуемые образовательные программы | ОП Востоковедение |
| Требуется резюме студента | Да |
| Требуется мотивированное письмо студента | Нет |

1. Не исключается реализация проектов, инициированных работником НИУ ВШЭ с привлечением организаций-партнеров. [↑](#footnote-ref-1)